Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnąłem\* me ręce\*\* ku Tobie; Moja dusza jest jak zeschła ziemia\*\*\* – spragniona Ciebie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyciągam ręce ku Tobie. Moja dusza pragnie Ciebie tak jak wody spieczona ziemia. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągam ku tobie swoje ręce; moja dusza *pragnie* ciebie jak sucha ziemia. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyciągam ręce moje ku tobie; dusza moja, jako sucha ziemia, ciebie pragnie. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyciągnąłem ku tobie ręce swoje: dusza moja jako ziemia bez wody tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągam ręce do Ciebie; moja dusza pragnie Ciebie jak wyschła ziemia. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągam ręce do ciebie; Dusza moja pragnie ciebie jak zeschła ziemia. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągam ręce ku Tobie, moja dusza pragnie Ciebie jak wyschnięta ziemia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągam ręce ku Tobie; jestem przed Tobą jak wyschnięta ziemia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ku Tobie wyciągam moje ręce, dusza moja jest jak wysuszona ziemia przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заблесни блискавицею і розженеш їх, пішли твої стріли і замішаєш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Ciebie wyciągam me ręce; moja dusza jest jak spragniona ziemia, która się zwraca ku Tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyciągnąłem ku tobie swe ręce; dusza moja jest dla ciebie jak wyczerpana ziemia. Sela. |

1. 1) Pf. deklaratywne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 77:3</x>; <x>290 1:15</x>; <x>310 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak zeschła ziemia MT G: w zeschłej ziemi 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może: Moja dusza jest spragniona Ciebie w zeschłej ziemi; wg G: wg G: moja dusza jest Ci jak bezwodna ziemia, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 63:2</x>; <x>370 8:11</x> [↑](#footnote-ref-6)